

Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A do swojego sługi powiedział: Wejdź wyżej, proszę, i spójrz w stronę morza. (Ten) wszedł zatem, spojrzał i powiedział: Nic nie ma! Wtedy powiedział: Powtórz* to siedem razy! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słudze natomiast polecił: Wejdź wyżej i spójrz w stronę morza. Sługa wszedł, spojrzał i zawołał: Nic nie widzę! Wtedy Eliaz polecił: Powtórz to siedem razy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do swego sługi: Idź teraz i popatrz w stronę morza. Ten poszedł, popatrzył i powiedział: Nie ma nic. Wtedy powiedział: <i>Idź i wracaj</i> siedem razy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem rzekł do sługi swego: Idź teraz, a spojrzij ku morzu. Który poszedł, a spojrzawszy rzekł: Nie masz nic. Zasię rzekł: Idź, a wracaj się po siedm kroć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł do sługi swego: Wstąp a pojrzyj ku morzu. Który, gdy wstąpił i obejrzał, rzekł: Nie masz nic. I zasię rzekł mu: Wracaj się po siedm kroć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem powiedział swemu słudze: Podejdź no, spójrz w stronę morza! On podszedł, spojrzał i wnet powiedział: Nie ma nic! Na to mu odrzekł: Wracaj siedem razy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do swojego sługi zaś rzekł: Nuże, wstąp wyżej i spójrz w stronę morza. A ten, wstąpiwszy i spojrzawszy, rzekł: Nie ma nic. I rzekł do niego: Powtórz to siedem razy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem powiedział do swego sługi: Wejdź, proszę, i spójrz w kierunku morza! Wszedł więc, spojrzał i powiedział: Nic nie ma! Eliaz nakazał mu: Wracaj siedem razy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas odezwał się do swojego sługi: „Idź i popatrz w stronę morza”. Ten poszedł, popatrzył i odpowiedział: „Nie ma nic!”. Rozkazał mu powtórnie: „Wracaj siedem razy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i rzekł swemu chłopcu: - Podejdź i popatrz w kierunku morza. Poszedł, popatrzył i rzekł: - Nie ma nic! Powiedział mu: - Wróć się siedem razy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав своєму слугі: Іди і поглянь дорогою моря. І слуга поглянув і сказав: Немає нічого. І сказав Ілія: І ти повернися сім разів. І повернувся слуга сім разів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym powiedział do swego sługi: Wejdź, proszę i spójrz w kierunku morza. Więc ten wszedł, a gdy spojrzał, powiedział: Nie ma nic. Zatem Eliaz rzekł: Wróć znowu! I tak siedem razy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie powiedział swojemu słudze: ”Wejdź wyżej, proszę. Popatrz w kierunku morza”. Wszedł więc wyżej i popatrzył, po czym rzekł: ”Nie ma nic”. On zaś mówił: ”Wróć” – siedem razy.

¹⁾ Lub: Powrót.